

## II TRADUCCIÓN DE TRES INSCRIPCIONES IBÉRICAS

- A) Bronce III de Botorrita (El prólogo)
- B) Inscripción ibérica llamada de "Likinete"
- C) Inscripción ibérica de "Andelos"

*Edelmiro Zamanillo Rosales*

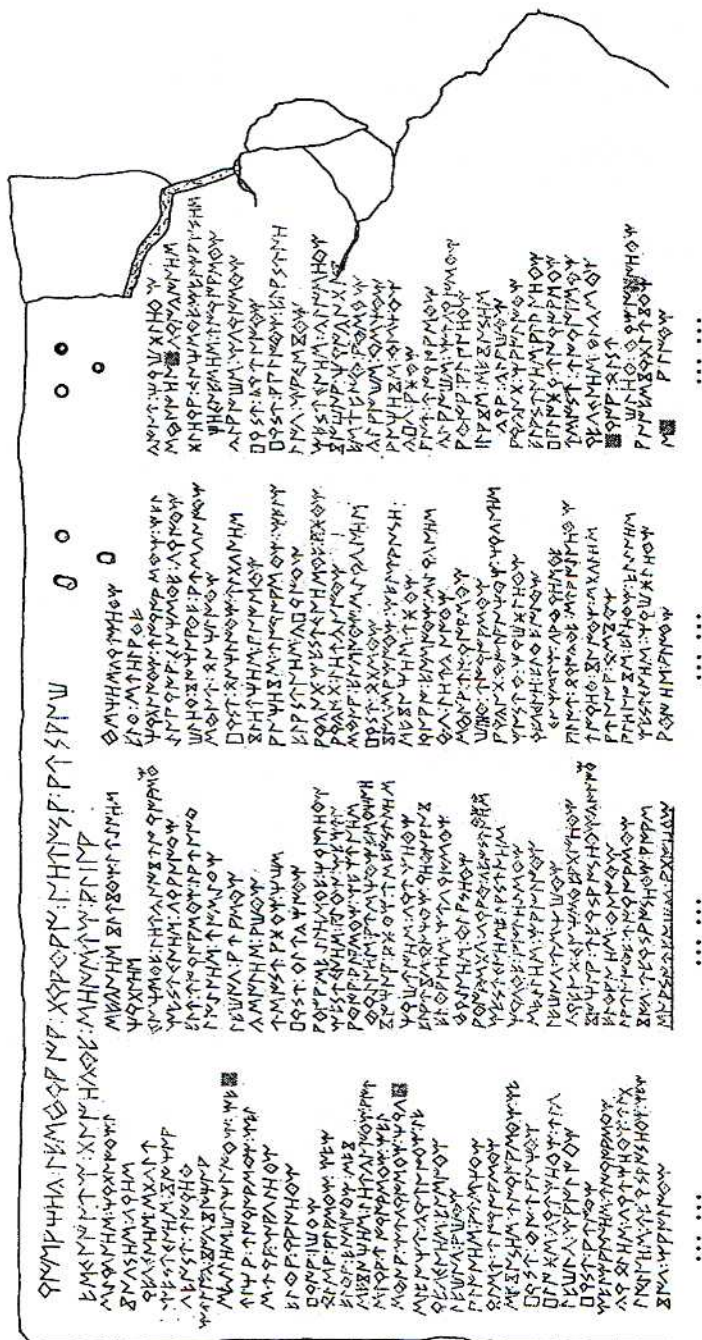
### A) EL TERCER BRONCE DE BOTORRITA

Fué descubierto en 1992 por Dña. M<sup>a</sup> Antonia Díaz en el yacimiento celtibérico de Contrebia Belaiska (Botorrita, Zaragoza).

Existen otros dos bronce descubiertos en Botorrita. El primero, inscrito en ambas caras con signos ibéricos, contiene una especie de tratado de no agresión por el que se establece una franja limítrofe de libre y seguro paso para todos los individuos de las tribus firmantes. (Véase "Lectura y traducción de la lengua de los iberos", págs. 68-92, Zaragoza 1986).

El segundo bronce, latino, es una resolución judicial sobre distribución de aguas.

Sobre el proceso de limpieza del tercer bronce y recuperación de la inscripción, véase "Tercer bronce de Botorrita", por Fr. Beltrán, J. de Hoz y J. Untermann, editado por Diputación General de Aragón 1996.



EL TERCER BRONCE DE BOTORRITA  
(Botorrita - Zaragoza)

### **INSCRIPCIÓN Y CONTENIDO DEL TERCER BRONCE**

La inscripción de este tercer bronce consta de dos partes:

1- Dos líneas prólogo que explican el contenido del cuerpo de la inscripción.

2- Cuerpo de la inscripción formado por 220 líneas distribuidas en cuatro columnas de dos o tres palabras cada una.

Las tres primeras columnas constan de 60 líneas, mientras que la cuarta solo tiene 40.

Los autores del libro citado dicen que ese corpus de la inscripción es una lista de nombres de persona. Llegan a esa conclusión tras un corto estudio comparativo de algunas palabras de la lista en las que creen advertir la expresión ibérica de ciertos nombres indoeuropeos.

En cuanto a las dos líneas prólogo, se limitan a leerlas sin traducirlas ni hacer referencia alguna a su valor preponderante como explicación necesaria del largo corpus que anuncian, dado su carácter de prólogo.

### **LAS DOS LÍNEAS PRÓLOGO**

En este trabajo estudiamos y traducimos esas dos líneas que lógica y necesariamente deben anunciar el contenido del resto de la inscripción.

Por lo demás se advierte a simple vista que ese proemio explicativo es la expresión de una idea gramaticalmente expresada y no una mera sucesión de nombres, como sucede en el resto de la inscripción. Resulta absolutamente incoherente cualquier intento de traducir ese extenso corpus de nombres gramaticalmente inco nexos sin un estudio previo del epígrafe-prólogo que justifica su existencia.

Por el contrario, bastará conocer el contenido de ese prólogo para saber con certeza plena qué significan esos 240 nombres bi o tripartitos expresados, aunque elementalmente, al estilo linneano.

#### LECTURA Y TRADUCCIÓN DE LAS DOS LÍNEAS PRÓLOGO

Hemos dicho que el “corpus” de la inscripción es una sucesión de nombres sin contenido ideológico alguno. Por esta razón no lo traducimos aquí.

Mi lectura del ibérico es esencialmente la tradicional debida a D. Manuel Gómez Moreno. Pero, como siempre, también aquí discrepo de la que presentan los autores citados, la única publicada hasta hoy.

Los discípulos de Gómez Moreno dan a los signos ibéricos H y X los valores O y TA respectivamente. Yo los leo H = E (“eta”) y X = KO/GO, lectura que he demostrado repetidamente por la numismática y por el testimonio de autores griegos.

**Separaciones.**— En esta inscripción la separación de signos está representada por dos puntos en sentido vertical.

Cotejando la inscripción llamada “radiográfica”, previa al lavado del bronce, con la que presentan como “definitiva”, se ve claramente que en aquella no existe la división 1ª y 3ª que los autores representan en ésta.

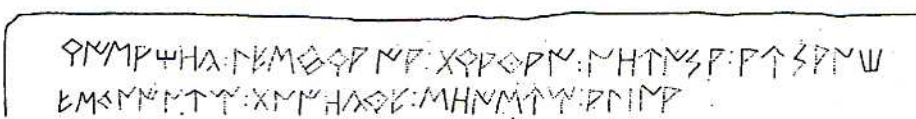
Pero es el caso que en el contenido griego deducible tras la lectura del epígrafe ibérico quedan necesariamente excluidas precisamente esas dos separaciones, que partirían en dos las palabras grecoibéricas afectadas. Por lo tanto no se tienen en cuenta en mi estudio de la inscripción.

El resto de las separaciones encuadra perfectamente en el contexto griego implicitado en la leyenda ibérica.

**Contenido-griego.**— Conviene insistir en el carácter esencialmente griego de ésta y otras muchas inscripciones ibéricas traducidas por mí. Basta leer correctamente el epígrafe ibérico para que esa lectura sea comprensible para cualquier conocedor de la lengua griega. Sólo una mente obcecada puede negar esa íntima correlación o atribuirla a la casualidad.

En esa relación sistemática repetida en cada inscripción estudiada la que, como evidencia objetiva constatable, demuestra la validez de mi tesis grecoibérica y del método que la desarrolla.

**LA INSCRIPCIÓN, SU LECTURA Y CORRESPONDENCIA GRIEGA**



	ϜϞϞϞ Ϝ	ΗΑΝΕΜ	ϞϞϞϞϞ: ΧΡΟ	ϞϞ: ΝΗΤΜΣϞ: ϞΤΣϞϞϞ
<b>Ibérico:</b>	RISA	TI	TERAIA	KORAKU AI NEUISA AUSANTO
<b>Griego:</b>	ῤίζα	τι	ἑκάλεσα	τεράια κόρακουσ ἀί γευουσα αὐσαντο
	ϜϞϞϞϞϞϞϞϞϞ:	ΧΡΗΗΑΟΒ:	ΜΗΗΜΤΤ:	ϞΝΙΠϞ
	ESKENIN-NUM	KONIEKA-KUE	SEISUM	ALBANA
	σκηνηλν-νυν	κονηκακουε	σεισων	αλφανα

**TRADUCCIÓN LITERAL**

“HE REUNIDO ALGUNAS PLANTAS MEDICINALES PRODIGIOSAS QUE PROPICIAN SIEMPRE A LOS GENIOS PROTECTORES Y ASÍ PROLONGAN EL VIVIR. SE CONSIGUE REVOLVIÉNDOLAS MIENTRAS CUECEN TRAS HABERLAS TRITURADO”.

## BASE LÉXICA GRIEGA DE LA INSCRIPCIÓN

Acepciones tomadas del **Dictionnaire Grec-Français** de Anatol Bailly.

Ϛ ϛ Ϡ ϡ RISA	Gr.	<b>"ridsa"</b> :	en sentido propio "raíces medicinales", por extensión: "raiz", rara vez "planta"
ϣ TI	Gr.	<b>"ti"</b>	(adj. indef. neutro de "tis, tinos"): algún, algo de, cierta cantidad de
Η Λ Ν Ϟ Μ EKALES(a)	Gr.	<b>"ekalesa"</b>	(aoristo de "kaleO": reunir, juntar, nombrar): reuní, junté, nombré...
Ϝ Ϛ ϡ ϛ ϡ : TERAIA	Gr.	<b>"teraia"</b>	(síncopa muy frecuente por "tera(t)ia"): prodigiosa(s), maravillosa(s), increíble(s)...
Χ Ϛ ϡ Ϝ KORAKU	Gr.	<b>"korakous"</b>	(acus. plur. de "korakos, ou": genio bueno, genio protector, dios bienhechor.
ϡ ϛ : AI	Gr.	<b>"ai"</b>	"siempre", "cada vez"...
ϛ Η Ϛ ϛ ϡ ϡ : NEUISA	Gr.	<b>"neuouosa"</b>	"part. pres. de "neuO": propiciar): que propician, que atraen el favor, que hacen decir sí...
ϡ Ϛ ϡ ϡ ϛ ϛ ϛ AUSANTO	Gr.	<b>"auxanto"</b>	(pres. ind. de "auxanO": aumentar): aumentan, prolongan, acrecientan...

𐤀 𐤌 𐤎 𐤎 𐤎

ESKENIN Gr. “skEnein” (inf. de “skEneO”: vivir): en sentido propio es “plantar la tienda; por extensión “vivir”.

𐤎 𐤓 𐤎 :

NUM Gr. “nun”: pues, por lo tanto, y. En grecoibérico es partícula enclítica que marca el enlace consecutivo de un razonamiento.

𐤕 𐤎 𐤎 𐤇 𐤀

KONIEKA Gr. “koniEcha” (pret. perf. de “koni-agO”: reducir a polvo): “he pulverizado, he machacado, he triturado...”

𐤀 𐤀 :

KUE Contaminación latina “quae” (ac.pl.de “qui, quae, quod”). Se habrá de traducir: “las cuales (cosas)”, “-las” o “lo cual”.

𐤌 𐤇 𐤎 𐤓 𐤎

SEISUM Gr. “seisOn” (part. fut. de “seiO”: revolver, agitar): “revolviendo, agitando... De ahí salió el sust. griego “seisOn”: vasija u olla para revolver los vegetales al hervirlos. Adviértase la correspondencia de ω (omega) y ↑ = U.

𐤀 𐤎 𐤎 𐤀

ALBANA Gr. “alphana” (aor. ant., sin aumento, de “alphanO”): lograr, conseguir, obtener, llegar a un fin... Este aoristo tiene aquí un valor atemporal del tipo “dos más dos **siempre fueron** (= son) cuatro”. Procede traducir en pres. impers. “se obtiene”.

## B) INSCRIPCIÓN IBÉRICA DE "LIKINETE"

## ("La Caridad", Caminreal, Teruel)

Es una inscripción enmarcada en la superficie central de un mosaico de 6'52 x 9'05 metros cuadrados que ocupa la totalidad de una habitación de las 21 que circunscriben el gran patio interior de un importantísimo edificio.

Se cree que data de finales del s.II a.C. o primeros del s.I a.C. Como sucede en toda la epigrafía ibérica y celtibérica, se trata de una inscripción de sustrato griego. En este caso, como an Andelos (Mendigorría, Navarra) sólo los signos (y la lectura) son propiamente ibéricos.

Téngase en cuenta que la aglutinación, el apócope y la reducción de consonante geminada son normas sistemáticas en el paso del griego al ibérico.

En el rastreo léxico de la inscripción seguimos puntualmente las pautas recorridas en el estudio general del ibérico, del origen del euskera y en la interpretación de la toponimia ibérica peninsular.

INSCRIPCIÓN	{	Λ Ν Ι Ν Ε ρ · Ε Κ Ι Α Ρ · Ὑ Σ Ε Κ Ε ρ Δ Ε ρ
LECTURA	{	L I K I N E T e E K I A R U S E K e R. De K u
GRIEGO		Λικινε(ου) - τε(ρη) εκχει-αρ ουσικερδε - κω(μουσ)
LECTURA		Likine - te - ekhei-ar usikerde - ko(mus)

TRADUCCIÓN

CIERTAMENTE EL COMEDOR DE LICINIO OFRECE RICOS Y DISTINGUIDOS BANQUETES
--





## ESTUDIO LÉXICO DE LA INSCRIPCIÓN

LIKINETE

Es la aglutinación ibérica de “Likineou tegue”. Tiene también apócope final.

LIKINE-

Es calco tardío del latino “Licineus” acomodado “Likineos”. No se conoció en griego hasta que lo emplearon Polibio y Plutarco.

-TE

Es el resultado de la apocopación del gr. “TEGE” o “tegeos”, sinónimo de “oikos” de donde salió el calco latino “oecus”. Su significado fué: “morada, mansión, sala de..., dormitorio y “comedor”.

Los arqueólogos creen que la inscripción estaba en el **oecus** de la casa y el contexto del epígrafe parece exigir precisamente la acepción “comedor”.

El “TE(gue)” grecoibérico tiene el paralelo euskera “tegi” (habitáculo cubierto) y el irlandés “teg” (vivienda). El latín tiene “tego” (cubrir) y “tectum” (techo, casa).

EKIAR

EKI

Calco ibérico del griego “egkhei ar” > “ekiar”

Es el correspondiente ibérico de “egkhei”: 3ª pers. sing. de pres. ind. del verbo “egkheO” (derramar, ascanciar, distribuir, obsequiar, regalar...)

El contexto y ámbito aconseja la elección “ofrecer”.

-AR

Es la partícula enclítica griega “-ar” (ciertamente, pues, sin duda).

USEKERDEKU

Es la aglutinación con apócope de “ousia+kerdcos+kOmos”, que ya en griego se hacía “ousikerde kOmos”,

- USE- Se trata del equivalente ibérico de “ousia” u “Osia”, que significa “rico, costoso, excelente...” cuando en composición pasa a ser adjetivación del nombre “ousia” (existencia, riquezas...)
- KERDE- Es el griego “kerdos, eos” (ganancia, ventaja...) que, en composición, se adjetiva en “rico, costoso, excelente, ventajoso”.
- KU Es apócope del griego “kOmous”, acus.plur. de “kOmos” con el valor semántico “fiesta, festín, banquete, libación...”  
El paso “kOmos”>ku” (de Omega a U) fué norma sistemática del ibérico, mucho más frecuente que el de “Omega a O.”  
El mismo cambio y frecuencia se da en el euskera.

#### LA POBLACIÓN IBÉRICA “USIKERDE” / “OSIKERDA”

El final “usikerdeku” coincide en parte con la población ibera “Usekerde” citada por Ptolomeo como “Osikerda”. No pasa de ser una coincidencia de nombre y significado, aplicado a diferentes realidades. En la inscripción **los ricos y distinguidos** son los festines, en cambio en el topónimo, la “aventajada en riquezas” es la ciudad.

“Osikerda” (La rica y ventajosa) puede compararse con “Olba” (Huelva), es decir “Próspera” y “Onou-basis” > “Onuba” (Huelva): el emporio comercial”.

### C) INSCRIPCIÓN IBÉRICA DE ANDELOS

#### – Mendigorria – (Navarra)

Descubierta en el otoño de 1990 en el poblado de **Andelos** en Mendigorria, provincia de Navarra.

Se halla la inscripción en una estancia de 7 m. por 9 m., probablemente la sala de reunión de los soldados, ya que se trata de un castrum.

La inscripción mide 2,44 m. de longitud, teniendo los signos 19 cm. de altura.

El artesano que colocó las letras en el pavimento, calculó mal el espacio. A la izquierda dejó un vacío que le faltó a la derecha, por lo que las últimas letras son más estrechas y dejó sin terminar la última palabra; aún así la –S final se sale del recuadro enmarcado por el resto de la decoración. Esto motivó que la última palabra esté incompleta.

Las características de los signos permiten deducir que la inscripción no es anterior al siglo I a.C.

1– La primera palabra LIKINE es una adaptación griega del nombre latino LICINIUS. Hasta Polibio de Megalópolis no se conoce la helenización LIKINEOS.

2– La ↑ de ABULE-RAINE señala el carácter tardío de la palabra. Ese cambio U por I no se conoce en inscripciones anteriores. Se debe a que la Y griega, de sonido U francesa, acabó pronunciándose I, como sucede en latín. Los ibéricos prelatinos la pronunciaron y escribieron U.



**INSCRIPCIÓN IBÉRICA DE ANDELOS**

3- La S final es ya puramente latina. En las inscripciones ibéricas está escrita  $\xi, \xi, M$ , pero nunca  $S$

4- La 9ª letra H es en ibérico E y no O como se ha creído erróneamente.

...

#### CARÁCTER GRIEGO DE LA INSCRIPCIÓN

Todas las inscripciones ibéricas son esencialmente griegas como demuestran las traducidas en mi libro "**Lectura y traducción de la lengua de los iberos**" y otras publicadas en ARSE, revista de arqueología editada en Sagunto (Valencia) en los N° 25 y 26.

La inscripción de Andelos no sólo es de sustrato griego sino que **está escrita en griego con signos ibéricos**, lo que convierte la inscripción en una prueba evidente del carácter griego de la cultura ibera.

Aun siendo griega, nadie ha interpretado esta inscripción; lo mismo sucede con otras escritas con letras jónicas y de contenido literal absolutamente griego.

#### ADECUACIÓN GRECOIBÉRICA DE LA INSCRIPCIÓN

IBERICO:  $\Gamma \Lambda \text{K} \text{I} \text{N} \text{E} \text{ ; } \text{A} \text{B} \text{U} \text{L} \text{E} \text{R} \text{A} \text{Y} \text{N} \text{E} \text{ ; } \text{E} \text{K} \text{I} \text{E} \text{N} \text{ ; } \text{P} \text{I} \text{L} \text{P} \text{I} \text{L} \text{I} \text{A} \text{R} \text{E} \text{S} \text{--}$   
 L I K i N E   A B u l E R A Y N E   E K i E N   P i L P i L I A R e S

GRIEGO:  $\Lambda \text{I} \text{K} \text{I} \text{N} \text{E}(\text{os}) \text{ } \alpha \text{B} \text{o} \text{u} \text{L} \text{e} \text{i} \text{ } \rho \text{a} \text{N} \text{E} \text{ } \cdot \text{ } \epsilon \text{x} \text{e} \text{i} \text{-} \epsilon \nu \text{ } \pi \text{y} \lambda \epsilon \text{-} \pi \text{y} \lambda \alpha \text{i} \alpha \text{ } \rho \eta \sigma \text{(is)}$

TRADUCC.: **Licinio, inconscientemente, nos abruma con su locuacidad, lleva dentro de sí la verborrea de los charlatanes de Piles (y Anthela).**

VOCABULARIO Y ACEPCIONES (Tomadas del diccionario de A. Bailly)

- LIKINE(OS): Licinio (Forma helenizante del latín "Licinius").
- ABOULI/ABOULEI: Involuntariamente, sin querer, irreflexivamente...
- RAINE: (Pres. del verbo "rainO"): asperjar, rociar con palabras, con agua, con polvo..., soltar un chorro de palabras...
- EKIEN (Pres. de "ejO" + en): tiene o lleva dentro
- PILE-PILAIA: La estupidez absurda digna de los charlatanes papanatas que aflúan a **Pyles** y a **Anthele** en las reuniones de los **amfiktion**es o **pilágoros**. Estas reuniones pasaron a la historia como prototipo de la charlatanería insustancial y papanatesca. Fué así hasta tal punto que en el siglo V a.C. aquellos diputados se llamaron "Amfiktionen" (Los delegados de las ciudades) y en el siglo IV los llamaban y empezó a escribirse "Amfiktuones" (Los delegados que sólo saben hacer ruido).
- RES(IS): La elocuencia, la oratoria, el modo de hablar...

...

Las inscripciones ibéricas de los siglos V-III a.C. reproducen un griego dórico-jónico. Esta en cambio lo hace sobre expresión clásica, de contenido tardío y con algún signo latinizante.

En resumen es un ejemplo paradigmático de la necesidad de tomar el griego como base para interpretar cualquier inscripción ibérica.

Es también demostración clara de que nuestra cultura prerromana fué lisa y llanamente griega.

...

El contenido de esta inscripción aclara de paso el origen de “**Andelos**” relacionado con el “Anthela” / “Anthelion” griego al que la inscripción hace referencia.

Dígase lo mismo de “Anthelion” > “Anthlion” > “Antion” > “**ANDIÓN**”, lugar y ermita junto a Andelos.

